

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ October 10月



さんだし きやうどう さんだし えきまえちやう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人住民のための「よろず相談窓口」開設

日常生活でわからないことや困っていることを相談してください。

■日時=2014年10月~2015年3月の
第2水曜日・第4土曜日 10時30分~12時

■場所=まちづくり協働センター

■対応言語=日本語、中国語、英語（その他の言語は、事前に相談してください。）

■その他=相談無料。相談内容は秘密にします。予約は不要ですが、事前に連絡があった人から相談を聞きます。

【申込・問合せ】
三田市国際交流協会 (Sanda-shi Kokusai Koryu Kyokai)

10時~17時、木曜休

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173
メール office@sia-japan.org

「第4回三田パル」 三田駅周辺のお店の飲み食べ歩きイベントです♪

■日にち=10月11日(土) ※時間は店によって違います

■場所=三田駅周辺の約60店

■参加方法=飲食や美容室体験等利用できるチケット(6枚つづり)を購入してください。

■チケット料金=
前売り券: 3,600円 (駅前総合案内所、参加店舗、三田市商工会で販売)。

当日券: 4,000円 (三田駅前イベント本部で販売)。
【問合せ】
三田市商工会 (Sanda-shi Shokokai) ☎ 079-563-4455



“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you

■Date and time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month from October 2014 to March 2015 10:30-12:00

■Place=Sanda Public Community Center

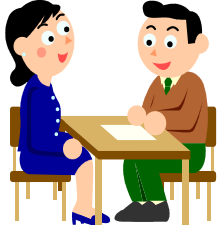
■Available languages =Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

■This consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret. No reservation is needed, but those who have called in advance will be seen first.

【Application and Information】
Sanda International Association

10:00-17:00 Closed on Thursdays

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173
E-mail office@sia-japan.org



The 4th Sanda Baru is coming

Sanda station area shop and restaurant event: Sanda Baru! Stroll, eat, drink, and enjoy!

■Date=October 11 (Sat) * Hours vary from shop to shop

■Place=About 60 participating shops/restaurants near Sanda station

■How to join=Please purchase a coupon book (consisting of 6 tickets) valid for eating, drinking or beauty salon try outs, etc.

■Tickets=
Advance purchase: 3,600 Yen (available at General Information Center in front of Sanda station, participating shops, and Sanda City Society of Commerce and Industry).

On the day of the event: 4000 Yen (available at Sanda Baru Administration in front of Sanda station).

【Information】
Sanda City Society of Commerce and Industry (079-563-4455)

国際ふれあいキャンプ 参加者募集

多文化交流を目的としたキャンプです。大学生と一緒に、ピザ作りや森の素材を使ってのリース作り等を体験してみませんか。

■日時=11月8日(土)

10時15分(集合)~16時頃(解散)

■場所=関西学院 千刈キャンプ
(三田市香下)

■対象=小学3~6年生

■参加費=500円

■定員=20人(応募者多数の場合抽選)

■集合解散場所=三田駅(三田駅とキャンプ場の間)は無料のバスで移動します。

■申込期間=10月4日~15日

【申込・問合せ】

三田市国際交流協会(Sanda-shi Kokusai Koryu Kyokai) 10時~17時 木曜休

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org

**International Day Camp**

Multicultural Exchange Day Camp Program! Enjoy pizza making and crafts (a wreath made from forest materials) together with university students.

■Date and Time=November 8 (Sat) From 10:15 to around 16:00

■Place=Kwansei Gakuin Sengari Camp Site
(Kashita, Sanda City)

■Eligibility=Children in the 3rd to 6th grades of elementary school

■Fee=¥500

■Capacity=20 people (Participants will be chosen by lottery if applications exceed capacity)

■Meeting place=Sanda Station (A free shuttle bus will run between Sanda Station and the camp site.)

■Application term=October 4 to 15

【Application and Information】Sanda International Association
10:00-17:00 closed on Thursdays

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

**「秋のDAYキャンプ」参加者募集**

有馬富士公園でいろいろな国の人と交流しましょう。

■日時=11月3日(月・祝)

10時30分~15時30分

■場所=有馬富士公園 茅葺民家 集合

■参加費=大人 300円

小学生 100円 未就学児は無料

■定員=20名(応募者多数の場合抽選)

■その他=昼食付き

■申込期間=10月18日~10月25日

【申込・問合せ】

三田市国際交流協会

(Sanda-shi Kokusai Koryu Kyokai)

10時~17時 木曜休

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

**英語・中国語の絵本の読み聞かせ「とんとんひろば」**

日本人、外国人どなたでも参加できます。

■日時=10月14日(火) 11時~11時30分

■場所=まちづくり協働センター

■定員=先着親子15組

■参加費=無料

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusai Koryu Plaza)

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Join us at Autumn Day Camp

International exchange at Arimafuji Park.

■Date=November 3 (Mon, National Holiday) 10:30 - 15:30

■Place=Meet at Kayabuki-Minka (traditional thatched house) in Arimafuji Park

■Admission=Adults: 300 Yen

Elementary school children: 100 Yen

Preschool and under: Free

■Capacity = 20 (Participants will be chosen by lottery if applications exceed capacity)

■NB=Lunch included

■Application period=October 18 - October 25

【Application/information】Sanda International Association
10:00 - 17:00 Closed for Thursday

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

Story time in English and Chinese "Ton Ton Hiroba"

Everyone is welcome.

■Time and Date: October 14 (Tue) 11:00~11:30

■Place: Sanda Public Community Center

■Capacity: First 15 pairs

■Fee: Free

【Contact】International Plaza

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



高齢者インフルエンザ予防接種

接種を希望する人は、12月中旬までに受けましょう。

■期間=2014年10月15日(水)~2015年1月31日(土)

■対象者=三田市民で予防接種の日に65歳以上の人
(60歳~64歳の人で、心臓、腎臓、呼吸器、

免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を持っている人、または1級相当の人を対象になります。)

■接種料金=1,000円/期間中1回

■場所=三田市の指定病院

■持ち物=年齢と住所が確認できるもの(健康保険証、運転免許証等) ※64歳以下で対象の人は、身体障害者手帳も持って来てください。

■その他=病院で受け取る説明書・予診票を読んで、副作用についてもよく理解してください。

【問合わせ】

健康増進課(Kenkozoshin-ka)

☎ 079-559-5701

FAX 079-559-5705



「小児の水痘(みずぼうそう)ワクチン予防接種」定期

予防接種化

定期予防接種の案内です。積極的に受けましょう。

【小児の水ぼうそうワクチン予防接種】

■対象=水ぼうそうにかかったことがない子どもで、予防接種の日が1歳の誕生日の前日~2歳の子ども
(1歳になる月の月末に予診票兼接種券を郵送します)

■接種回数=2回(1回目と2回目の間隔は半年~1年程度) ※過去に1回以上接種をしている場合、すでに接種している回数分は接種できません。

■場所=三田市の指定病院

■料金=無料

■その他=2014年度に限り、3歳~4歳で過去に水ぼうそうにかかったことがなく、1度も予防接種を受けたことがない子どもは、1回だけ予防接種を行うことができます(無料)。詳細は下記に問い合わせてください。

【問合わせ】

健康増進課(Kenkozoshin-ka)

☎ 079-559-5701

FAX 079-559-5705



Influenza Vaccination for Senior Citizens

If you plan to receive the vaccination, please receive it by the middle of December.

■Period=October 15 (Wed) 2014-January 31 (Sat) 2015

■Eligibility=Sanda City residents who are 65 years old or older on the day of vaccination.

(The following people are also eligible: Those residents from 60 to 64 years old who have heart trouble, kidney trouble, respiratory disease or immune system disorders, and who also have a Grade 1 disability certificate or its equivalent.)

■Fee=¥1,000 / (for one shot during the above period)

■Place=City designated hospitals

■Please bring=Something that confirms your age and address such as a health insurance card or a driver's license ※Eligible persons aged 64 and under should bring their disability certificate.

■NB=Please read the instructions and questionnaire given at a hospital and make sure you clearly understand the possible side effects

■Information=Health Promotion Division.

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705

Chicken pox vaccination for children is now on the scheduled vaccination list

The chicken pox vaccination is now on the scheduled vaccination list and can be gotten free of charge. Please make good use of this opportunity to get vaccinated

【Chicken pox vaccination for children】

■Eligibility=Children aged 1 and 2 who have never infected with chicken pox. Note that vaccination is available from the day before the 1st birthday.

(A vaccination coupon and questionnaire will be sent by mail at the end of the month of the 1st birthday.)

■Number of shots=Two times (The interval between the 1st and 2nd shot should be about 6 months to a year.)

※If the 1st shot was already done in the past, only the 2nd shot is available.

If the 2nd shot was already done in the past, no more shots are available.

■Place=City designated hospitals

■Free of charge

■NB=In the 2014 fiscal year only, children aged 3 to 4 who have never been infected with chicken pox and have never gotten vaccinated can get the 1st shot only (free of charge). Please contact below for more information.

■Information

Health Promotion Division

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705

10月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。積極的に参加しましょう！

①すずかけ台地域

■日時＝10月4日(土)10時40分～12時

■場所＝すずかけ台小学校

■内容＝未定

②川原・末吉・布木・田中地域(上4区)

■日時＝10月5日(日)10時～12時

■場所＝川原公会堂

■内容＝消火器の使い方など

③有馬富士フェスティバル

■日時＝10月18日(土)10時～16時

■場所＝有馬富士公園内出合いの広場

■内容＝消火器の使い方など

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】

消防本部(Shobo-honbu)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230



「防災ミニコラム」掲載開始!

今月号から、『防災ミニコラム』を毎月掲載します。

災害が起こった時にどうすれば良いか、災害を防ぐためにどうすれば良いかなど、災害に関する情報を掲載します。

防災ミニコラム①

地震～ゆれはじめたら気をつけること～

■家にいたら

机の下などに入りましょう、あわてて外に出てはいけません

■学校にいたら

先生のいうことをよく聞いて、机の下などに入りましょう

■外にいたら

ブロックベいなど、倒れたり落ちてきたりするものから離れましょう

■電車・デパートなどでは

あわてないで、係の人のいうことを聞きましょう

兵庫県国際交流協会発行「子どもと親の防災ガイドブック」より抜粋

Local Disaster Preparedness Drills in October

Disaster preparedness drills will be held at various places in Sanda so that residents can help each other when a disaster occurs. Thank you for your active participation!

①Suzukake-dai area

■Date＝October 4 (Sat) 10:40 – 12:00

■Place＝Suzukake-dai Elementary school

■Content＝To be decided

②Kawara /Sueyoshi/Fuki/Tanaka area (Upper four districts)

■Date＝October 5 (Sun) 10:00 – 12:00

■Place＝Kawara Civic Hall

■Content＝How to use a fire extinguisher, etc.

③Arimafuji Festival

■Date＝October 18 (Sat) 10:00 – 16:00

■Place＝Arimafuji Park Meeting Plaza

■Content＝How to use a fire extinguisher, etc.

* Drills may be cancelled due to inclement weather etc.

* For more details contact us below.

【Information】

Sanda Fire Department Headquarters

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

“Disaster Preparedness Mini-column” Starts This Month!

Starting from the current monthly News Letter, a “Disaster Preparedness Mini-column” will appear in each issue. The column will describe disaster preparedness measures: What should you do in the case of a natural disaster? How can we reduce damage from disasters?

Disaster Preparedness Mini-column 1

Earthquakes～What to do if you feel shaking～

■At home

Hide under a desk. Do not rush outside.

■At school

Hide under your desk and follow the instructions of your teacher.

■Outside

Stay away from concrete walls and other things that could fall.

■In trains, stores, or other public places

Don't panic, and follow the instructions of the employees.

From “Disaster Preparedness Guide for Children” published by Hyogo International Association.

